**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Субтитрирование фильмов на монгольском языке |
| Подразделение инициатор проекта | Институт классического Востока и античности (ИКВИА) |
| Руководитель проекта | Леман Яна Дмитриевна, преподаватель ИКВИА |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Леман Яна Дмитриевна, преподаватель ИКВИА/актуально для студентов, изучающих монгольский язык |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | В процессе создания субтитров восполняется объём аудирования, необходимый для развития навыка уверенного понимания языка на слух, который невозможно обеспечить в рамках основной дисциплины «Монгольский язык». Результаты проекта планируется использовать для создания учебной видеотеки ОП Монголия и Тибет, на базе которой будут тренировать аудирование будущие поколения студентов. |
| Цель проекта | Тренировка навыков аудирования, создание видеотеки субтитрированных фильмов на монгольском языке/в монгольской озвучке для дальнейшего использования в педагогических целях; выработка навыков последовательного и синхронного перевода с монгольского языка. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Изготовление одного или нескольких видеофайлов с субтитрами и текстовых файлов с расшифровкой и переводом монгольского аудиотекста |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Знание монгольского языка в степени, достаточной для последовательного перевода современной устной речи - для расшифровщиков аудиотекста; умение работать в программе Subtitle Edit - для изготовителей субтитров. |
| Количество вакантных мест на проекте | 12 |
| Проектное задание | После первой встречи участников будут утверждены фильмы для субтитрирования в 2021/2022 году, в соответствии с их интересами и языковыми навыками.  Еженедельно участники отсылают расшифрованные ими фрагменты руководителю. Один раз в месяц проводятся встречи участников для обсуждения хода работы, вопросов и возможных трудностей. По мере готовности субтитры вшиваются в видеофайл. По итогам работы предстваляется полностью субтитрированный фильм, фрагмент которого авторы субтитров последовательно переводят на слух. |
| Критерии отбора студентов | Уровень владения монгольским языком (решение будет принято на основании результатов собеседования) |
| Сроки и график реализации проекта | 14.09.2021-14.06.2022 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 4 часа/неделю |
| Количество кредитов | 6 |
| Форма итогового контроля | Экзамен: устный последовательный перевод фрагмента фильма, выбранного студентом для расшифровки; проверка качества субтитров |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Видеофайл одного или нескольких фильмов в монгольской озвучке с монгольскими субтитрами; представленная в виде файла Microsoft Word расшифровка монгольского аудиотекста, перевод на русский язык с комментарием отдельных фрагментов, представляющих особый интерес, по усмотрению участника. |
| Образовательные результаты проекта | Улучшение навыков аудирования, самостоятельная и командная работа, устный последовательный перевод, изготовление субтитров |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров | Оцениваются: регулярность сдачи расшифрованных фрагментов, объём и качество расшифровки, качество перевода на слух (на расшифрованном материале) |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Да |
| Рекомендуемые образовательные программы | «Монголия и Тибет» |
| Территория | Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4; удаленная работа |